

هجری شمسی (۵) کانون اول سنه ۱۳۷۰ (نومرو ۱۷ - برنجی سنه) هجری قمری (۱۶) جمادی الاخر سنه ۱۳۰۹

مجله فرهنگ

۱۳۰۹

سیاستدن ماعدا هر شدن بحث ایدر. درج
اولمیان اوراق اعاده اولمناز.

بهر منقشه چشمنه کونلری نشر اولنور

امور اداره ونجدر بریه خاند هر خصوص ایچون
مدیر مسئول قصبار نامه مراجعت اولنور.

نسخه سی ۴۰ یاره یه در

اداره خانه سی :

باب مالی جاده سنده قصبار مطبعه و کتابخانه و مجلد خانه سیدر

شرائط اشترا

برسنه لکی درساعات ایچون - اداره خانه دن آلفق اوزرم - یکرمی، ولایات
ایچون بوسته اجر تیله برابر اوتوز غروشد

برده ایکی جمله‌ی حاوی اولان برغبارنک ایکنجی جمله‌سی
برنجیسی مؤکد ویا، ووض اولمیدر.

قانون بلاغتك قواعد اساسی هر پرده بردر. بنابرین
وصل وفصل مسئله‌سی فرانسر لساننده جاری اولدینی
درکار اولوب لاسیا اوله ایکنجیسی برنجیسی مؤکد ووض
اولان جمله‌لرک فرانسر لساننده مفصول اوله‌رق ایرادی
معتاد اولمشدر. فرانسر منشیری بو باده تأمله اعتنا ایلرلر.
ترجه ایتدکری عبارتک لطافت اصله‌سنی ضایع ایتمک
ارزوسنده بولان مترجمین دخی انلرک بواعثانی تقدیر ایله
فرانسرجه‌ده مفصول اوله‌رق ایراد اولنان وزم لسانغزده
دخی اویله‌جه ترجه اولنسی لازم کلن ایکی جمله‌ی وصلدن
احتراز ایتلیدرلر.

بودرلو نکته‌نره «بنیدرک» افاده مترجم «ده ترجمه
بر رسم لوحه‌سک استنساخه تشبیه ایتدیگی معاقب» مستسخ
اصل لوحه‌نک رسای قدر ماهر اولقی لازم کلر. ذاتاً او قدر
ماهر اولسه استنساخه تنزل ایتمز. فقط استنساخ ایتدیگی
لوحه‌نک درجه صنعتیه کوره هر حالده قدرت ترسیمدن
حصدار اولقله برابر تصویر اولنان منظره‌نک علویت
ورقتی بالذات حس ایتلیدر. «دیش ایدم. ایکنجیسی
برنجیسی موضح اولان جمله‌لرک لزوم فصلی اولشیه کوره
شویولده تفسیر اوله‌بیلر: بر رسم بر غروب تصویر
ایدر. بر طرفه برته اوزرنده — کونشک صوگ اشعه‌سیله
پارلار — زمردکی برمرعی، بری طرفه‌کی اواده — قوال
چالار چوبانی یانی باشند — کویه عودت ایتک اوزره بر
سوری کورینور، اوسوری ایله مرعی بر برینه ارتباط
معنوی ایله مربوط اولوب فقط ایکسی مجتمع دکلدر ایتدی
اوواده‌کی سوری قالدیرلوب مرعی اوزرنه قونیلور ایسه
لوحه‌نک لطافتی غائب اولور. چونکه سورینک کویه عودت
ایتمک اوزره بولغسیله غریبک حال محزوبت‌نسی انجلا
ایدوردی، اونجلا محو اولیورر. کذلک بر برینه ارتباط
معنوی ایله مربوط اولوب ایکنجیسی برنجیسی ایضاح
ایتمسیله تشکیل ایتدکری کلامک لطافتی تراید ایدن ایکی
جمله بر برینه عطف اولور، یعنی ایکسی بر حکمه برلشدیریلر
ایسه او لطافتدن اثر قالماز.

اثار بلیغه عثمانی‌دن بر مثال کتیره‌لم:

اوج چوربا قاشیقته قدر چیقارلر سه کافی کورینور. بو حالده
بومیه آتیش غرام آتیش اولور.

بالق یاغتك صورت اعطاسی حقنده افکار اطبا بر برینه
موافق کورلیور سه‌ده بو حال هر طبیک تصادف ایلدیگی
اشخاصه کوره ویرلمش حکمدن عبارتدر. بعض اشخاص
کورلیورک بر قهوه قاشینی بالقی باغنی هضم ایدم، یرک چیقارر.
بعضیلر ده الی آتیش غرامی بردن ایچرده اهمیت ویرمز.
بعضیلر ایکی آی قدر مدت دوام ایدر هیچ بر فساد
هضمی کورلر منفعت عظیمه مشاهده اولور، بعضیلر ده
بر هفتقه دوامله اوزون اوزادی خسته‌تیلرلر.

اشته افکاری تشویه، اطبایی مابینت افکاره دوشورن
حقلی سبیلر بونلردر. عمومک ادعاسی طوغری اولدینندن
بوکا قارشو اداره لسان ایتک قابل اوله‌میوب یالکز فن
تداوی کتابلرینک عمومیتله کوستردکاری صورت اعطایی
سویله‌رک باورقه طب ایدیلن معلوماتی شو وجهله مختصر
ومفید کسدم.

دوقدر

ش. کامل

فن معایندن بر بحث

جمله‌لرک بر برینه عطف اولوب اولغامسی، وصل وفصل.

جمله‌لر مقتضای حاله کوره بعضاً عطف اولور، بعضاً

اولغماز. عطف ایکی شیک بر حکمه برلشدیرلمی دیمکدر.

جمله‌لرک عطف اولوب اولغامسی — که فن معاینده بوکا وصل

وفصل اطلاق اولور — مباحث بلاغتك الک مهملر ننددر.

ائمه فن بلاغتن عمرو بن الجاحظ (رحمه الله تعالی)

«البيان والتبيين» عنوانی کتاب بلاغت بیاننده:

«حدثني ابو البركات كاتب محمد بن حسان، قال: قيل

للفارسي ما البلاغة؟ قيل معرفة الوصل من الفصل».

دیه‌رک بو بحثک اهمیتنی اراه ایتیش اولدینی کی

دیاربکرلی ادیب مدقق سعید پاشا مرحوم «میزان الادب»

نامنده‌کی کتاب عالیبرینک بومخته عائد اولان بر فقره‌سنده:

«علمای بلاغتن بعضیلر بلاغت بو بحثدن عبارتدر

دیدیلر» سوزنی بر اورده لسان اخطار ایلمشدر.

کلامده فصل اقتضا ایدن احوال کثیر اولوب بونلردن

«استحقاق رسمه بکزر» اعلاسی تقرب ایستدکه ،
عادیسی تباعد ایستدکه کوزل کورینور»
شمدی شو سوز :

«استحقاق رسمه بکزر» واعلاسی تقرب ایستدکه ،
عادیسی تباعد ایستدکه کوزل کورینور» شکنه قونله درجه
بلاغتدن ساقط اولمازی ؟

ینه اثار بلیغه عثمانیه دن «ادیبانت وطنی یوقدر» بر فکر
اگر صحیح ایه برلسانده ایده جی تاثیر دیگر لسانده ده
تمامه اجر ایدر» کلاننده (بر فکر) دن اول بر و او کتیر یله جک
اولسه سوز نه قدر بوز بلور !
کذلک فرانسز جه دن :

O soleil, tu parais, tu souris, tu consoles la
terre.

(ای کونش، کورینورسک، کولرسک، طور اهرله
تسلیت بخش اولورسک.)

عباره سنک کرک فرانسز جه سنده، کرک ترکیه سنده
جهله لر ی وصل ایدر جک اولور سق مقتضای حاله سکه فصلدر
عدم رعایتله حد ذاتنده برکلام بلیغ اولان اوسوز ی پک
عادی رسوز یامش اولورز.

ینه بوقیلدن اولق اوزره :

«La modestie est l'ornement du mérite, elle
lui donne de la force et du relief.»

عباره سی :

«تواضع زینت مزیندر (و) اکاقوت و رونق ویرر»
دیه ترجمه اولور سورسوزک لطافت اصلیه سی غائب ایدمش
اولور.

چونکه بو عبارتک ایکنجی پارچه سی برنجینه ارتباط
معنوی ایه مربوط اوله رق ایکنجیسی برنجینی موضحدر.
فرانسز نخونده بودر لوار تباطه «juxtaposition» تعبیر اولور،
اوله عبارتله لسان عثمانیه اولدینی کی فرانسز جه ده دخی
موصول اوله رق ایراد اوله ماز.

بلاغت ایچون هر لسانده قواعد مخصوصه تدوین اولدینی
جهتله ترجمه مذکورده اجرا اولتان وصلک مقتضای حاله
مغایر اولدینی بوجه معروض قاعده اثبات اولمش ایه ده
قواعد مذکورده نك اس الاساسی ذوق سلیم اولدیغندن
قاعده دن صرف نظرله ارباب مطالعه نك ذوق سلیمه مراجعت
ایدرک دیرکله اوترجه برده شویله :

«تواضع زینت مزیندر، اکاقوت و رونق ویرر» بولنده
اوقونورسه ارده نه قدر فرق کوریلور !

اما بوفرق دخی ترجمه استعمال اولتان کله لک حائر اوله
بیلدکری درجه خصوصیت یله مقیددر. فرانسز جه سنده کوریلن
کله لک مدلوللری بحق تفتیش اولنه رق بولنرک لسان عثمانیه
اک مناسب اولان مقابللری بولنور و شیوه لسان عثمانیه کوره
او کله لره اک موافق اولان اسلوب اختیار اولنورسه اولوقت
فرق بستانون تراید ایدر. بصورتله کوریله جک فرق ایه
ترجمه منقوله نك اصلنده کی «سکته» یرینه و او استعمالی
سبی کله جک نسخه ده ایضاح اوله جقددر.

« برای سوزه علاوه »

بول ایه ورزنی ترجمه سندن اعتراض اولتان ایکی
فقره دن برنجینسک صورت مصححه سنده وضوحه خلل
طاری اولدینی بیان اتش ایدر. بوکا شویله مقابله اولنور :

«صورت مصححه ده وضوح ویا عدم وضوح موجود
اولدینی بحثه کذبجه کرک، ترجمک کرک عاجز لرینک ترجمه لر ی
میدانده اولدیغندن مترجمک خطای واقعندن صرف نظرله هر
ایکی افاده نك هانکیسی سلیقه عثمانیه یه موافق اولدیغنک محاکمه سی
از باب مطالعه نك وجدانلریته حواله ایدرم.»

بری مالایه، بری ترکیه، بری اسلوبه عاندوچ خطایی، مشتمل
اولان فقره مصححه سلیقه عثمانیه یه موافق کورینه جک اولورسه
یازیر بریده چیقوب «صورت مصححه ده وضوح ویا عدم
وضوح» (وجود) اولدینی «سوزنده» معنی اولدینی ده ادعا ایدم بیلور !
کیفما ایه امثالی «کویا هر ایکی لفظله کله واحده تشکیل
ایدور ایش کی ترکیه عبارت آراسنده» اصلی اوزره (تخیر
ایتمه مکده) معذور اولدق لر ی، لهجه عثمانیه ده دخی اویله یازیل ی
بولدینی، ترکیات عثمانیه ده تعبیرات عربیه یی اوقدر اولسون
تصرفه حق لر ی اولدینی بیان ایدیور لر.

اوت! «کیفما بشاء» ده کی کیفما «(کویا) کله واحده
تشکیل ایدیور ایش (کی)» دکل، کله واحده شکلنده اوله رق
کیفما یازیلور. بور تعبیر عربی دکل، ترکیب عربی در. «علوی» دن
«علوبت» یایغه حقمن وار، فقط تراکیب عربیه ده تصرفه
حقمن اولدینی هنوز ایشیدیلور.

«کیفما بشاء» یازیلر سه بشقه معنی چقار. «فصل ایستمز»
دیک اولور. یعنی مطلق ایستر. احوالده تصحیح اولتان
فقره شو معناده ارلور :

سالده در. سنه مزبورده دن ایکی یوز بش سنه صوکرا ترک دغده پازار بود ونبود ایدن امین الدوله یا قوت ابن عبدالله الموصلی و ۹۶۷ده تارک جهان وجود اولان شهاب الدین یا قوت ابن عبدالله الحموی وسال مزبورده تشریف دار آخرت ایلان مذهب الدین یا قوت ابن عبدالله الرومی حضراتی علم خطده علم افراخته اوج اعلا اولمشلردر.

بواقیت ثلثه سابقینی تعقیماً قلم بدایع رفی موجد سحر حلال وشهرت فضیلتکترانه سی عار عن شائبة الزوال اعنی ابوالدر یا قوت المستعصی حضرتلری مکتب جهانی زینتساز وخطین مذکورینه بر درجه طراز طلاوة وبهجت اعطاواکسا بویوردی، که اگرچه این مقله جابربریکنده اولجه خدمت موجدانه لری سبق اتمش ایهده مشارالیه بوباید فقط فضیلت سابقه عائد اوله بیلوب یوقسه جناب مستعصی حسن خطده کی مهارت منفردانه سنی عموم خطاطینه - عالم ارواحده بیله - غبطه انداز ایا مشدر. یا قوت مستعصینک حسن خطده بالغ اولابینی درجه عالیهده کهنه، انحق ابن بواب تقرب ایده - بیلمشدر.

این بوابک فن کتابتده کی علوم مرتبه سنی شونندن دستدلال ایلملیدر، که وفاتنده انشاد ایدیلن مرتبهده مشارالیهک اولجه برغیوبت موقوفه تسندن تحصیل ایدن تأثیرات واحساسات مغمومه محمو مینی تفسیر ایدن زیرده محرر ایکی مؤثر بیت مندرجدر:

استشعر الکتاب فقرک سالفاً، وقضت بصحة ذلك الايام
ولذاك سؤدت الدواة کابةً، اسفاً غلیل وشفق الاقلام
یعنی، اولجه سنک غیوبتدن کتبه کروی درونا دوچارخوف وهراس اولدیلر. حالبوکه سن اوکونلری صحت وسلامتله یکچیردک. سنک غیوبتک تأثیرات اسف بخشاسندن دیوبت قراردی، قلملرده یارلدی.

یا قوت مستعصینک وفاتی ۹۹۸ده در. فضائل بی نهایت لری کتب تواربخده مفصلاً مصرح اولدینی جهته بوراده بیانه تصدی ایلدی.

مفتی زاده

محمد کامل

باغچه مر اقلیلرینه برتبشیر دها

اونبر نمرولی نسخه مزده شفتالی اغاجلریک چورومده دن

«هان بستیون خالی بولنان وارضیسی فصل ایستمر انتخاب اولنان برجزیره...»

«یشاء» مجهول صیغه سیله قصد اولمش ایش. فقط ترکیبده بوجه ایله استعمالی هیچ مانوس دکلدر دیدیکیز خاطر دن چیقمش. «یشاء» اوقوتقی نصل ممکن اولور؟

«second» ه هنوز بر جواب یوق، فقط اکاده بر جواب بولنه جفی اکلا یوز. مادام که تراکیب عریبده تصرفه حتمز وار، فرانسر لساننده تصرفه نیچون حتمز اولسون؟ غازیه، دقتیونه رقلابیق. لاروس، بشهرل، لیترنه دیرلر سه دیسونلر، بز «second» ی اوچنجیسی اولان شیده استعمال ایتیز. بوکونک بوقدر. باقم، اونه طرف دن اعطاسنه ابدار اولنان جواب ختام بولسونده بزده هیئت عمومی سی حقنده برایکی سوز دها سولرلز.

محمد عطا

خط

خط

(اون آلتنجی نسخه مزدن مابده وصول)

مؤلفات لاختصاصی وار، وتخصیص بعض ابیاتی یک رنگین وخوشکواردر. زاده طبع عالیسی اولان شو ایکی بیت چوق خوشمه کیدر:

وارغب لکفک ان تخط بناتها، خیراً تخلفه بدارغور
تجمع فعل المرء، یلقاه غداً، عنداللقاء کتابه المنشور
یعنی، بودار غرورده استخلاف ایلکه یارماق لریک سکا موجب فائده اوله جق شیئی یازمقی اوزره الی ترغیب وتشویق اب! کشینک بوراده کی افعالی، یارین صحائف اعماله ملاقی اولدینی زمانده کنندینه کسب التقا ایتسه کرکدر.

ان خیراً فحیر وان شرأ فشر

حقیقه خوش دلکی؟ فضلا دن برزات:

بومکتب نا-وند برکاتب یوقدر، انحق قریباً قنایذیر اولور. بونیاده ایهه فقط مکتوبات خیریه سی قالور. ایددی یوم قیامتده کوردیک وقت موجب فرحت قوادیهک اوله جق شیدن باشقه سنی یازمه!

مالنده اولان و یوقاریکی یتلرک مضمونی اوقتایان:

ومامن کاتب الاسفنی، ویبقی الدهر ما کتبت بده

فلاکتب بخطک غیرشی، یسرک فی القیامة ان تراه

زانه سیله نغمه سرا اولمشدر. ابن بوابک ارتخالی ۴۱۳